

N 07-2014/UA-BG  
07.05.2014г.

**National Aviation University (Ukraine)  
and**

**Institute of Information and  
Communication Technologies -  
Bulgarian Academy of Sciences  
(Bulgaria)**

**Национальный авиационный  
университет (Украина)**

**и**

**Институт информационных и  
коммуникационных технологий  
Болгарской Академии наук  
(Республика Болгария)**

**Agreement of Cooperation**

Kyiv, Ukraine  
\_\_\_\_\_ 2014

**PARTIES:**

**National Aviation University** (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine presented in this agreement in the person of Rector Dr. Mykola Kulyk acting on the basis of the University's Statute

*and*

Institute of Information and Communication Technologies (hereinafter referred to as ИКТ) is an Institute at Bulgarian Academy of Sciences, acting on the basis of the legislation of Republic of Bulgaria presented in this agreement in the person of Director Prof. DSc Svetozar Margenov acting on the basis of the Statute on the Bulgarian Academy of Sciences.

**SUBJECT OF THE AGREEMENT:**

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance efficiency of education and research work. This cooperation will be based on mutual assistance of both Parties in

**Соглашение о сотрудничестве**

Киев, Украина  
\_\_\_\_\_ 2014

**СТОРОНЫ:**

**Национальный авиационный университет** (в дальнейшем НАУ) высшее учебное заведение, которое функционирует на основании законодательства Украины представленное в этом Соглашении в лице ректора, доктора Николая Кулика, действующего на основании Устава Университета

*и*

Институт информационных и коммуникационных технологий Болгарской Академии наук (в дальнейшем ИИКТ) – научно-исследовательский институт, функционирующий на основании законодательства Республики Болгарии, который представлен в этом Соглашении в лице Директора, доктора математических наук, проф. Светозара Маргенова, действующего на основании Устава Болгарской Академии наук.

**ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ:**

Данное соглашение заключается с целью развития и углубления сотрудничества при решении задач в области научно-технического прогресса и повышения эффективности научно-исследовательской работы в институ-



the sphere of science and education. The Parties agree on the following:

### Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research activities on the basis of equal rights principles and mutual respect.

### Article 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of Bulgarian and Ukrainian specialists as well as PhD students will work together;
- refreshing and up-grading of specialists;
- exchange of researchers (PhD students, professors, lecturers);
- exchange and training of PhD students with a possibility of obtaining Bulgarian and Ukrainian diplomas;
- securing mutual research activities and competitors training in the framework of working on doctoral and PhD theses with a possibility of obtaining Bulgarian and Ukrainian diplomas;
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, documentation and information on the research and investigation activities;
- development and organization of distance learning;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners in Bulgarian and Ukraine.

циях и подготовке докторантов. Сотрудничество будет базироваться на взаимопомощи Сторон в сферах науки и образования. Стороны договариваются о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны, согласно с действующим законодательством обеих стран и их нормами, развивают и поддерживают сотрудничество в области подготовки ученых и проведения научных исследований на основе принципов равноправия и взаимного уважения.

### Статья 2

Стороны будут сотрудничать, уделяя особое внимание следующим направлениям:

- организация долгосрочных проектов, в рамках которых совместно будут работать группы болгарских и украинских ученых, специалистов и докторантов;
- стажировка и повышение научной квалификации ученых, специалистов и докторантов;
- обмен учеными (профессорами, лекторами и исследователями);
- обмен и подготовка докторантов с возможностью получения болгарских и украинских сертификатов и дипломов;
- обеспечение общих исследовательских работ и подготовка соискателей в рамках работы над докторскими и кандидатскими диссертациями и диссертациями докторов наук с возможностью получения болгарского и украинского дипломов;
- проведение научных исследований и внедрение их результатов;
- организация, проведение и участие в симпозиумах, конференциях, семинарах;
- обмен опытом, документацией и информацией по направлениям образовательных и научно-исследова-



Duration, terms and the number of groups will be represented in the annexes.

### Article 3

The Parties represent technical, scientific and commercial interests of each other in their countries or by a special proxy in the third countries.

### Article 4

This Agreement is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties. This Agreement is basic and can serve as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions. For observing the terms of the Agreement the Parties develop concrete cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation, which will be realized in separate annexes. The duration of the cooperation and the necessary budget for any program is determined in the annexes to this Agreement and they will be discussed and coordinated in writing by both Parties until the program comes into effect. Each of the Parties appoints their representatives for coordination and development of arrangements and cooperation programs.

### Article 5

For the Agreement implementation the Parties

технических деятельностей;

- разработка и организация дистанционного обучения;
- взаимопомощь в поиске дальнейших научных контактов и партнеров в Республике Болгарии и Украине.

Сроки, условия и количество групп будут отображены в дополнительных Приложениях.

### Статья 3

Стороны представляют технические, научные и коммерческие интересы друг друга в своих странах, или по специальной доверенности в третьих странах.

### Статья 4

Данное Соглашение является бесплатным и не налагает на стороны никаких финансовых обязательств. Данное Соглашение является базовым и может служить основанием для заключения других договоров с целью обеспечения выполнения его условий. Стороны, с целью выполнения положений настоящего Соглашения, разрабатывают конкретные программы сотрудничества, которые определяют организационные, финансовые и другие условия их реализации, которые будут реализованы в отдельных договорах. Сроки сотрудничества и необходимый бюджет для любой из программ определяются в дополнительных Приложениях к настоящему Соглашению и в дальнейшем обсуждаются и согласовываются в письменном виде обеими сторонами до вступления программы в силу. Каждая из сторон назначает уполномоченных для координации и развития мероприятий и программ сотрудничества.

### Статья 5

Для реализации Соглашения Стороны



appoint the working commission from the representatives of NAU and ИКТ to resume the cooperation and to develop the program of further activities.

The place and time for holding working meetings can be determined by mutual agreements.

#### **Article 6**

A list of joint researches and developments conducted under this Agreement is given in the Annexes.

#### **Article 7**

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement. Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

In case of the termination of the Agreement the Parties will negotiate immediately and agree on responsibilities and obligations of the Parties. The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

#### **Article 8**

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the Parties in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both Parties become the part of the Agreement of cooperation.

#### **Article 9**

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 10 (ten) years.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3

формируют Управляющий комитет (УК) из представителей НАУ и ИККТ для подведения итогов сотрудничества и разработки программы дальнейшей деятельности. Место и время проведения рабочих встреч УК определяются путем взаимной договоренности.

#### **Статья 6**

Перечень совместных научных исследований и разработок, проводимых по данному Соглашению, приводится в приложениях.

#### **Статья 7**

Стороны несут взаимную ответственность согласно положений настоящего Соглашения. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему Соглашению третьей Стороне без письменного согласия на то другой Стороны. В случае расторжения настоящего Соглашения, Стороны немедленно вступят в переговоры и достигнут соглашения по ответственности и обязательствам Сторон. Уведомление об изменении юридического адреса должно производиться Сторонами незамедлительно.

#### **Статья 8**

Изменения в настоящее Соглашение о сотрудничестве могут быть внесены при условии взаимного согласия Сторон путем подписания Дополнений и Приложений к Соглашению уполномоченными лицами. Такие дополнения и приложения, согласованные и подписанные обеими Сторонами, становятся частью Соглашения о сотрудничестве.

#### **Статья 9**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 10 (десяти) лет.

Прекращение действия Соглашения может произойти по инициативе одной



(three) month's notice in writing to the other Party.

This Agreement is made in 2 (two) original copies in the Russian and English languages. All texts are identical and equally valid.

### SIGNATURES AND ADDRESSES:

On behalf of:

National Aviation University  
1, Kosmonavta Komarova ave.,  
03680, Kyiv, Ukraine

Tel.: (380-44) 406-72-08

Fax: (380-44) 497-33-85

E-mail: [interdep@nau.edu.ua](mailto:interdep@nau.edu.ua)

[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)



Rector Dr. M. Kulyk

“ ” 2014

On behalf of:

Institute of Information and Communication  
Technologies - BAS  
Acad. George Bonchev str., bl. 2,  
1113 Sofia, Bulgaria

Tel.: (359-02) 979-66-11

Fax: (359-02) 870-72-73

E-mail: [office@iict.bas.bg](mailto:office@iict.bas.bg)

[www.iict.bas.bg](http://www.iict.bas.bg)

Prof. DSc Svetozar Margenov

Director

“ 7 ” May 2014



из Сторон, которая за 3 (три) месяца письменно оповещает об этом другую Сторону.

Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) оригинальных экземплярах, на русском и английском языках, все тексты идентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

### ПОДПИСИ И АДРЕСА СТОРОН:

От имени:

Национального авиационного  
университета  
03680, Украина, г. Киев,

проспект Космонавта Комарова, 1

Тел.: (380-44) 406-72-08

Факс: (380-44) 497-33-85

E-mail: [interdep@nau.edu.ua](mailto:interdep@nau.edu.ua)

[www.nau.edu.ua](http://www.nau.edu.ua)



Ректор М. Кулик

“ ” 2014

От имени:

Института информационных и коммуни-  
кационных технологий - БАН  
ул. „Акад. Георги Бончев”,  
1113 София, Болгария

Тел.: (359-02) 979-66-11

Факс: (359-02) 870-72-73

E-mail: [office@iict.bas.bg](mailto:office@iict.bas.bg)

[www.iict.bas.bg](http://www.iict.bas.bg)

проф.д.м.н.Светозар Маргенов

Директор

“ 7 ” май 2014

